

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — VII

Einleitung — 1

I Wildes Übersetzen

- 1 **Der fremde Text und die wilde Semiose — 21**
- 2 **Reguläres und wildes Übersetzen — 32**
- 3 **Übersetzungsnormen und ihre Übertretung — 37**
- 4 **Das poetische Potenzial des wilden Übersetzens — 52**
- 5 **Literarische Verfahren des wilden Übersetzens — 66**
- 6 **Theoriefazit: Das Konzept des wilden Übersetzens — 88**

II Johann Fischart

- 1 **Der erste Schrei — 93**
- 2 **Übersetzermasken: Johann Fischart und Huldreich Elloposcleros — 99**
- 3 **Die Geschichtklitterung als Übersetzung — 126**
 - 3.1 **Selbstinszenierung auf dem Titelblatt — 127**
 - 3.2 **Die Vorrede der Übersetzerfigur — 145**
 - 3.3 **Zur Rezeption der Geschichtklitterung als Übersetzung — 156**
- 4 **Metatranslatologie — 179**
 - 4.1 **Implizite Modelle des Übersetzens — 179**
 - 4.2 **›Falsches‹ Übersetzen? — 219**
- 5 **Wilde Übersetzungsverfahren — 233**
 - 5.1 **Das fremde Wort: »verollez« — 233**
 - 5.2 **Intentionalität und Nichtverstehen — 242**

X — Inhaltsverzeichnis

- 5.3 Wilde Übersetzungsverfahren — **249**
- 5.4 Die wildgewordene Übersetzungsmaschinerie — **268**

6 Effekte des wilden Übersetzens — 278

III Arno Schmidt

1 Arno Schmidt und das wilde Übersetzen — 301

2 Die Entdeckung des Übersetzungsfehlers — 304

2.1 ›Mist‹: Die Cooper-Übersetzungen — **306**

2.2 Kreative Fehlerrekonstruktionen — **312**

3 Die ›Übersetzung‹ von Finnegans Wake — 317

3.1 Das Wake-Typoskript als Übersetzung — **325**

3.2 Das Wake-Typoskript als ›Lesbarmachung‹ — **332**

3.3 Das Wake-Typoskript als neuer, eigenständiger Text — **342**

4 Wildes Übersetzen in Zettel's Traum — 355

4.1 Zettel's Traum und die Poe-Übersetzung — **360**

4.2 Zwei Seiten einer Tätigkeit — **371**

4.3 ›Etym‹ und das wilde Übersetzen — **381**

4.4 Der zerstückelte Poe und seine Rekombination — **398**

4.5 Die fremden Wörter von Tsalal — **419**

5 Fazit — 439

Editorische Bemerkung — 445

Siglenverzeichnis — 447

Literaturverzeichnis — 450

Index — 491